

Johann Sebastian
BACH

Ach Gott, wie manches Herzeleid

O God, what glut of care and pain

BWV 3

Kantate zum 2. Sonntag nach Epiphania
für Soli (SATB), Chor (SATB)

2 Oboen d'amore, Horn (Zink), Posaune
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 2nd Sunday after Epiphany
for soli (SATB), choir (SATB)

2 oboes d'amore, horn (cornett), trombone
2 violins, viola and basso continuo
edited by Reinhold Kubik
English version by Jean Lunn

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Chorpartitur/Choral score



Carus 31.003/05

Ach Gott, wie manches Herzeleid

BWV 3

1. Coro

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Adagio

Oboe d'amore I

Soprano

Alto

Tenore

Basso

12

Ach Gott, wie man - ches Her - ze - leid, wie man - ches Her - ze - leid, wie man - ches Her - ze - leid, ach Gott, wie
O God, what care and pain, what glut of care and pain, what glut of care and pain, O God, what

Ach Gott, wie
O God, what

14

leid, wie man - ches Her - zeleid, wie man - ches Her - zeleid, wie man - ches Her - zeleid, ach Gott, wie
pain, what glut of care and pain, what glut of care and pain, what glut of care and pain, O God, what

- - ches Her - ze - leid, wie man - ches Her - ze - leid, ach Gott, wie man - - -
of care and pain, what glut of care and pain, O God, what glut

man - ches Her - zeleid, wie man - - - - ches Her - ze - leid, ach
glut of care and pain, what glut of care and pain, O

Ach Gott, wie man - ches
O God, what glut of

man - ches Her - ze - leid, ach Gott, _____ wie man - - - ches Her - ze -
glut of - care and pain, O God, _____ what glut of care - and

- - ches Her - ze - leid, _____ wie man - ches Her - ze - leid, manches Her - ze -
of - care and pain, _____ what glut of - care and pain, glut of care and

Gott, _____ wie man - ches Her - - - ze - leid, _____ wie man - ches Her - ze -
God, _____ what glut of - care _____ and pain, _____ what glut of care and

Her - - - ze - - - leid _____
care - - - and pain - - -

leid pain

leid pain

leid pain

leid pain

Oboe d'amore

be - geg - net mir zu die - ser Zeit, be - geg - - net
op - press - es me in this hard time, op - press - - es

be - geg - net mir zu die - ser Zeit, be - geg - - net mir, be - geg - net mir zu
oppress - es me in this hard time, op - pres - - es me, oppress - es me in

be - geg - net mir zu die - ser
oppress - es me in this hard

be - - - geg - net
op - - - press - es

mir, be-geg - net mir zu die - ser Zeit, be - geg - - net mir zu die - ser Zeit!
 me, oppress - es me in this hard time, op - press - es me in this hard time!

die - ser Zeit, be-geg - - net mir, be - geg - - net mir zu die - ser Zeit!
 this hard time, op-press - es me, op - press - es me in this hard time!

Zeit, be-geg - - net mir zu die-ser Zeit, be-gegnet mir zu die - ser Zeit!
 time, op-press - es me in this hard time, op-presses me in this hard time!

mir zu die - ser Zeit!
 me in this hard time!

27

Oboe d'amore I

36

Der schma - le Weg ist trüb - sal -
 The nar - row way is full of

Der schma - le Weg ist trüb - sal-voll, der schmale Weg ist trüb-sal -
 The nar - row way is full of grief, the nar-row way is full of

Der schmale Weg ist trüb - sal-voll, der schmale Weg ist trüb-sal - voll, trüb - - - - sal -
 The nar - row way is full of grief, the nar-row way is full of grief, full - - - - of

voll, der schma-le Weg ist trüb-sal - voll, trüb - - - sal - voll, trüb - - - sal -
grief, the nar-row way is full of grief, full of grief, full of

voll, trüb - - - sal - - - voll, trüb - - - sal - voll, der schmale Weg ist trüb-sal-
grief, full of grief, full of grief, the narrow way is full of

voll, ist trüb-sal - voll, der schmale Weg ist trübsal - voll, der schmale Weg ist trüb-sal-
grief, is full of grief, the narrow way is full of grief, the narrow way is full of

Der schma - le Weg ist trüb - sal - voll,
The nar - - row way is full of grief

voll, der schmale Weg ist trüb-sal - voll,
grief, the nar-row way is full of grief

voll, trüb - - - sal - - - voll
grief, full of grief

voll, trüb - - - sal - - - voll,
grief, is full of grief

den ich zum
that leads to

den ich zum Him-mel wan - dern
that leads to ev - er - last - ing

den ich zum Himmel wan-dern soll, den ich zum Him - - - mel
that leads to ev - er - last - ing life, that leads to ev - - - er -

Him - mel wan - dern soll, zum Him - mel wan - dern, den ich zum Him - mel wan - dern
 ev - er - last - ing life, ev - er - last - ing, that leads to ev - er - last - ing

soll, den ich zum Him - mel wan - dern soll, den ich zum Him - mel
 life, that leads to ev - er - last - ing life, that leads to ev - er -

wan - - - - dern soll, den ich zum Him - mel wan - dern
 last - - - - ing - life, that leads to - ev - er - last - ing

den that ich leads zum to

soll, den ich zum Him - - - - mel wan - - - -
 life, that leads to ev - - - - er - last - - - -

wandern, zum Him - mel wan - - - - dern soll, den ich zum Him - mel wan - dern
 last - ing, to ev - er - last - ing life, that leads to ev - er - last - ing

soll, den zum Him - mel wan - dern soll, den ich zum Him - mel
 life, that leads to ev - er - last - ing life, that leads to ev - er

- - - - mel
 - - - - er

der - ing soll. life.

- - - - - dern - - - - soll.
 - - - - - ing - - - - life.

soll, zum Himmel wan - dern soll.
 life, to ev - er - last - ing life.

wan - - - - dern soll.
 last - - - - ing life.

10

10

10

10

2. Recitativo

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Basso continuo

Wie schwer - lich
How hard it

Wie schwer - lich
How hard it

Wie schwer - lich
How hard it

läßt sich Fleisch und Blut
is for flesh and blood

läßt sich Fleisch und Blut
is for flesh and blood

läßt sich Fleisch und Blut,
is for flesh and blood

läßt sich Fleisch und Blut
is for flesh and blood

so nur nach Ir - di - schem und Eit - lem
which on - ly looks for vain and earthly

zwin - gen zu dem e - -
to cleave to the e - -

zwin - gen zu dem e - -
to cleave to the e - -

trachtet und we - der Gott noch Him - mel achtet,
pleasure and scorns both God and heav'n - ly treasure,

zwin - gen zu dem e - -
to cleave to the e - -

zwin - gen zu dem e - -
to cleave to the e - -

wi - gen Gut.
ter - nal good!

wi - gen Gut. Da du, o Je - su, nun mein al - les bist, und doch mein Fleisch so
ter - nal good! Since Thou, O Je - su, art my on - ly prize, but still my flesh is

wi - gen Gut.
ter - nal good!

wi - gen Gut.
ter - nal good!

Wo soll ich mich denn wen - den hin?
Where shall I go, - where turn, - where

wi - der - spen - stig ist, wo soll ich mich denn wen - den hin?
stubborn and perverse, where shall I go - where, O where?

Wo soll ich mich denn wen - den hin?
Where shall I go, where turn, O where?

Wo soll ich mich denn wen - den hin?
Where shall I go, - where turn, O where?

Das Fleisch ist schwach, doch will der Geist; so hilf du mir, der du mein Her - ze weißt.
The flesh is weak, the spir - it strong; so help thou me, to whom I do be - long.

21

Zu dir, o Je - su, steht mein Sinn.
 For thee, O Christ, is my de - sire.

Zu dir, o Je - su, steht mein Sinn.
 For thee, O Christ, is my de - sire.

Zu dir, o Je - su, steht mein Sinn.
 For thee, O Christ, is my de - sire.

Zu dir, o Je - su, steht mein Sinn.
 For thee, O Christ, is my de - sire.

24 *Basso*

Wer dei-nem Rat und dei-ner Hül-fe traust der wöl-nie auf fal-schen Grund ge-
 Who trusts thy help and thy e-ter-nal aid has ev-er yet been cheat-ed or be-

27

baut. du der ganzen Welt ge-kommen und un-ser Fleisch an dich ge-
 trayed. Sin-ur sal-va-tion to this world did bring thee and our poor flesh thou took'st up-

30

kommen, set mein Ster-ben vom end-li-chen Ver-der-ben. Drum
 on thee, thy death and pas-sion shall save us from de-struction. Then

33

schmecke doch ein gläu-bi-ges Ge - mü - te des Heilands Freund - lich - keit und Gü - te.
 may be - liev - ing souls re - ceive in glad - ness the Saviour's gra - cious - ness and good - ness.

3. Aria, Basso: Empfind ich Höllenangst – tacet
4. Recitativo, Tenore: Es mag mir Leib und Geist – tacet
5. Aria, Soprano, Alto: Wenn Sorgen auf mich dringen – tacet

6. Choral

Soprano

Er - - halt mein Herz im Glau - ben rein, so
Up - - hold my heart in thy true faith, that

Alto

Er - - halt mein Herz im Glau - ben rein, so
Up - hold my heart in thy true faith, that

Tenore

Er - - halt mein Herz im Glau - ben rein, so
Up - - hold my heart in thy true faith, that

Basso

Er - - halt mein Herz im Glau - ben rein, so
Up - - hold my heart in thy true faith, that

3
leb und sterb ich dir al - lein. Je - su, mein Trost,
I be thine in life and death. Je - su, my help, O

leb und sterb ich dir al - lein. Je - su, mein Trost, hör
I be thine in life and death. Je - su, my help, O

leb und sterb ich dir al - lein. Je - su, mein Trost, hör
I be thine in life and death. Je - su, my help, O

und sterb ich dir al - lein. Je - su, mein Trost, hör
be thine in life and death. Je - su, my help, O

6
mein Be - gier, o mein Hei - land, wär ich bei dir.
hear my plea: O Sav - - iour, would I were with thee.

mein Be - gier, o mein Hei - land, wär ich bei dir.
hear my plea: O Sav - - iour, would I were with thee.

mein Be - gier, o mein Hei - land, wär ich bei dir.
hear my plea: O Sav - - iour, would I were with thee.

mein Be - gier, o mein Hei - land, wär ich bei dir.
hear my plea: O Sav - - iour, would I were with thee.

Bach, Johann Sebastian			
– BACHArkaden	83.381		
– <i>Calmus Ensemble, Lautten Compagny, W. Katschner</i>			
– Motetten (SACD)	83.298		
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Solokantaten mit Emma Kirkby	83.302		
– <i>Emma Kirkby, Freiburger Barockorchester</i>			
– Messe in h-Moll BWV 232 (2 CDs)	83.211		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Osteratorium · C. P. E. Bach: Danket dem Herrn · Heilig	83.212		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Vom Himmel hoch. Weihnachtliche Musik von Bach	83.233		
– <i>Kammerchor der Frauenkirche Dresden, M. Grünert</i>			
– Bachs Schüler. Motetten / <i>Vocal Concert Dresden, Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp</i>	83.263		
Beethoven, Ludwig van			
– Missa in C / Cherubini: Sciant gentes	83.295		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>			
Brahms, Johannes			
– Geistliche Chormusik (Carus Classics)	83.332		
– <i>The Schütz Choir of London, R. Norrington</i>			
– II: Weltliche Chormusik I: op. 42; op. 62; op. 92;	83.107		
– <i>Kölner Kammerchor, P. Neumann</i>			
– III: Liebeslieder-Walzer (Weltliche Chormusik II)	83.118		
– <i>Kölner Kammerchor, P. Neumann</i>			
– IV: Geistliche Chormusik. Warum ist das Licht · Motetten	83.201		
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– V: Ein deutsches Requiem op. 45	83.200		
– <i>Klass. Philharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
Eccard, Johannes			
– Fröhlich will ich singen. Sacred and Secular Songs	83.449		
– <i>Staats- und Domchor Berlin, Lautten Compagny, K.-U. Jirka</i>			
– Preussische Festlieder. Sacred Songs	83.265		
– <i>Vocal Concert Dresden, Capella de la Torre, P. Kopp</i>			
Händel, Georg Friedrich			
– Acis und Galatea (Bearbeitung von Mendelssohn)	83.420		
– <i>NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan</i>			
– Alexander's Feast HWV 75 · Ode for St. Cecilia's Day HWV 76	83.424		
– <i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>			
– Israel in Egypt HWV 54 (2 SACDs)	83.423		
– <i>Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck</i>			
– Jephtha HWV 70 (3 SACDs) / <i>Kammerchor der Frauenkirche, Dresdner Barockorchester, M. Grünert</i>	83.422		
– L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato HWV 55	83.395		
– <i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>			
– Messiah HWV 56 (2 SACDs)	83.219		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Brookes-Passion HWV 48 (2 CDs)	83.426		
– <i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>			
– O praise the Lord. Psalms and Anthems	83.412		
– <i>Gli Scarlattisti, Capella Principale, J. Arnold</i>			
– Samson HWV 57 (3 SACDs)	83.425		
– <i>NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan</i>			
– Saul HWV 53 (3 SACDs) / <i>Dresdner Kammerchor, Dresdner Barockorchester, H.-Chr. Rademann</i>	83.243		
– Solomon HWV 67 (3 SACDs) / <i>Winchester Cathedral Choir, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan</i>	83.242		
Herzogenberg, Heinrich von			
– Frühling lässt sein blaues Band	83.452		
– <i>ensemble cantissimo, M. Utz</i>			
– Jauchzet dem Herrn, alle Lande	83.408		
– <i>ensemble cantissimo, M. Utz</i>			
– Wie schön, hier zu verträumen	83.451		
– <i>Solistenquartett, G. Payer, ensemble cantissimo, M. Utz</i>			
Homilius, Gottfried August			
– Musik an der Frauenkirche Dresden	83.183		
– <i>Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile</i>			
– Markuspassion (2 CDs)			
– <i>Basler Madrigalisten, L'arpa festante, Fritz Näf</i>	83.260		
– Johannespassion (2 CDs)			
– <i>Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile</i>	83.261		
– Passionskantate „Ein Lämmlein geht“ (2 SACDs)			
– <i>Basler Madrigalisten, Neue Düsseldorfer Hofmusik, F. Näf</i>	83.262		
– Weihnachten an der Dresdner Frauenkirche			
– <i>Körnerscher Sing-Verein Dresden, Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp</i>	83.170		
– Sehet, welch eine Liebe. Motetten I			
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>	83.210		
– Habe deine Lust an dem Herrn. Motetten II			
– <i>sirventes berlin, S. Schuck</i>	83.266		
– Warum toben die Heiden. Kantaten			
– <i>Handel's Company Choir, Handel's Company, R. J. Homburg</i>	83.267		
– Musik an der Dresdner Frauenkirche. Jubiläumsedition	83.268		
– <i>Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile</i>			
– <i>Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler</i>			
– Weihnachtsoratorium · Jacobi: Der Himmel steht	83.235		
– <i>Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler</i>			
Mendelssohn Bartholdy, Felix			
– Ein Sommernachtstraum. Schauspielmusik op. 21/61	83.205		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Auf Flügeln des Gesanges. Lieder	83.430		
– <i>Hans-Jörg Mammel, Arthur Schoonderwoerd</i>			
– Kirchenwerke (Gesamteinspielung)			
– <i>Solisten, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– <i>Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Klassische Philharmonie Stuttgart, Stuttgarter Kammerorchester u.a.</i>			
– Geistliches Chorwerk (Box mit 10 CDs)	83.020		
– Oratorien (Box mit 4 CDs)	83.021		
– Alle CDs der Gesamteinspielung sind auch als Einzel-CDs erhältlich.			
Mozart, Wolfgang Amadeus			
– Requiem (Beyer)	83.207		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Frieder Bernius</i>			
– Vesperae & Litaniae (Carus Classics)	83.316		
– <i>Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste</i>			
– Litaniae (Carus Classics)	83.331		
– <i>Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste</i>			
Nicolai, Otto			
– Herr, auf dich traue ich. Psalmen	83.299		
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Messe in D	83.341		
– <i>Kammerchor Consono, H. Jers</i>			
Rheinberger, Josef Gabriel			
– Musica sacra I: Der Stern von Bethlehem op. 164	83.111		
– <i>Chor des Bayerischen Rundfunks, R. Heger</i>			
– Musica sacra II: Cantus Missae	83.113		
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Musica sacra III: Romantische Kirchenmusik für Männerchor	83.125		
– <i>Collegium vocale Limburg, Eberhard Metternich</i>			
– Musica sacra IV: Missae et Cantiones	83.140		
– <i>Frankfurter Kantorei, W. Schäfer</i>			
– Musica sacra V: Abendlied	83.146		
– <i>Vancouver Cantata Singers, J. Fankhauser</i>			
– Musica sacra VII: Christus factus est	83.158		
– <i>Vocalensemble Rastatt, H. Speck</i>			
– Musica sacra VIII: Requiem in Es, Bruckner: Messe in e	83.414		
– <i>Kammerchor Saarbrücken, G. Grün</i>			
– Musica sacra IX: Missa et Motetti	83.410		
– <i>Kammerchor Saarbrücken, G. Grün</i>			
– Musica sacra X: Ave Maria	83.431		
– <i>L. Teuscher, C. Müller, A. Markert, G. Payer, K. Johannsen</i>			
– Die Wasserfee	83.376		
– <i>L. Teuscher, C. Müller, A. Weller, K. Häger, G. Payer</i>			
– Du sonnige wonnige Welt	83.409		
– <i>Die Singphoniker</i>			
– Dennoch singt die Nachtigall / Secular choral music	83.157		
– <i>Vocalensemble Rastatt, H. Speck</i>			
– Vom Goldenen Horn	83.177		
– <i>Freiburger Vokalensemble, W. Schäfer</i>			
Schubert, Franz			
– Lazarus. Oratorium	83.293		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Messe in As	83.436		
– <i>Stuttgarter Kantorei, Kay Johannsen</i>			
– Messe in Es · Mozart: Vesperae solennes de Confessore	83.249		
– <i>Staatsoperchor, Staatskapelle Dresden, Sir Charles Mackerras</i>			
– Messe in G (Carus Classics)	83.317		
– <i>Wiener Kammerchor, Orpheus Orchester Wien, J. Prinz</i>			
Schütz, Heinrich			
– Gesamteinspielung · Complete recording			
– <i>Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann</i>			
– Vol. 1: Geistliche Chor-Music 1648 (2 CDs)	83.232		
– Vol. 2: Italienische Madrigale	83.237		
– Vol. 3: Musikalische Exequien (SACD)	83.238		
– Vol. 4: Zwölf geistliche Gesänge	83.239		
– Vol. 5: Cantiones Sacrae (2 CDs)	83.252		
– Vol. 6: Lukaspassion & Die Sieben Worte	83.253		
– Vol. 7: Kleine geistliche Konzerte I	83.254		
– Vol. 8: Psalmen Davids (2 SACDs)	83.255		
– Vol. 9: Auferstehungshistorie	83.256		
Zelenka, Jan Dismas			
– Missa Dei Patris	83.209		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Missa votiva	83.223		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			